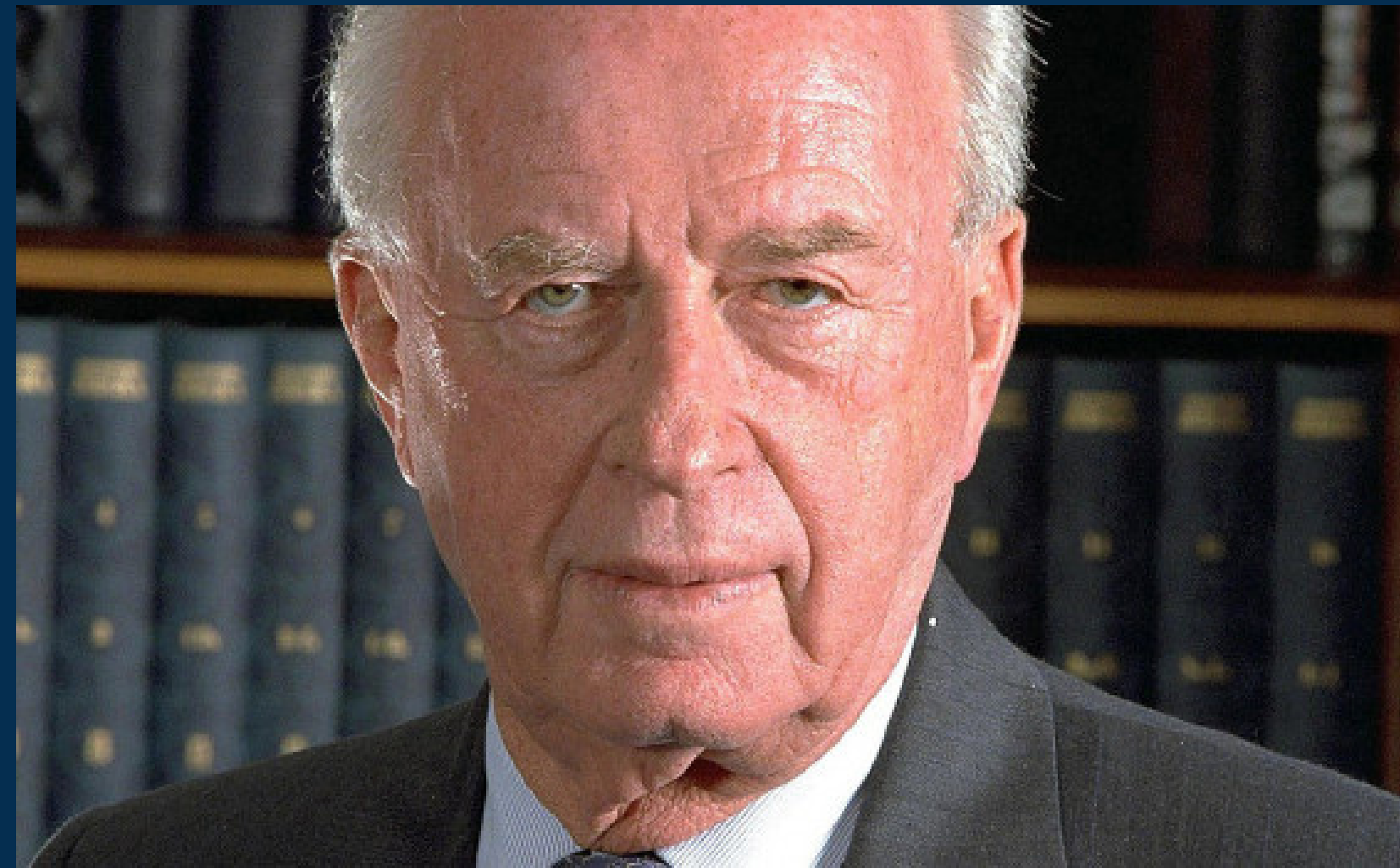


Songbook for Rabin's Day



הסוכנות היהודית
JEWISH AGENCY
לארץ
FOR ISRAEL
ישראל

Every one of us, together.

Shir LaShalom – A song for Peace – Miri Aloni

שיר לשלום – מירי אלוני

Let the sun rise
And give the morning light,
The purest prayer
Will not bring us back.
He whose candle was blown out
And was buried in the dust,
A bitter cry won't wake him
Won't bring him back.
Nobody will return us
From the dead dark pit
Here - neither the victory cheer
Nor songs of praise will help.
So sing only a song for peace,
Do not whisper a prayer.
Better sing a song for peace
With a big shout
Let the sun go through
Through the flowers,
Don't look backward
Leave those who departed.
Lift your eyes with hope,
Not through the rifle sights.
Sing a song for love,
And not for wars.
Don't say the day will come,
Bring the day
Because it is not a dream,
And within all the city's squares,
Cheer only peace.

tnu lashemèsh la'alòt,
labokèr leha'ir
hazakà shebatfilòt,
otànu lo takhtsìr
mi ashèr kavà nerò,
uve'àfar nitmàn,
bekhì mar lo ya'irò,
lo yakhtsirò lekhàn.
sh otànu lo yashìv,
mìbor takhtìt afèl,
kan lo yo'ìlu,
lo simkhàt hanitsakhòn,
velò shirèy halèyl.
L àkhen, rak shìru shir lashalòm,
'al tilkhàshu tefilà!
mutàv tashìru shir lashalòm,
bitse'àkakh gdolà.
nu lashèmesh lakhadòr,
mibà'ad laprakhìm.
'al tabìtu leakhòr,
hanìkhu laholkhìm.
é'u eynàyim betikvà,
lo dèrekh kavanòt
shìru shir laahavà,
velò lamilkhamòt
I tagìdu yom yavò,
havì'u et hayòm!
ki lo khalòm hu
uvekòl hakikaròt
harì'u lashalòm.

תנו לשמש לעלות
לבוקר להאיר
הזכה שבתפילות
אותנו לא תחזיר
מיאשר כבה נרו
ובעפר נטמן
בכי מר לא יעירו
לא יחזירו לכאן
איש אותנו לא ישיב
מבור תחתית אפל
כאן לא יועילו לא שמחת הניצחון
ולא שירי הלל

לכן רק שירו שיר לשלום
אל תלחשו תפילה
מוטב תשירו שיר לשלום
בצעקה גדולה

תנו לשמש לחדור מבעד לפרחים
אל תביטו לאחור
הניחו להולכים
שאו עיניים בתקווה
לא דרך כוונות
שירו שיר לאהבה
ולא למלחמות
אל תגידו יום יבוא
הביאו את היום
כי לא חלום הוא
ובכל הכיכרות הריעו רק שלום

To Cry for You – Livkot Lecha גפן אביב לך – לבכות לך

Aviv Geffen

I am going to cry for you,
be strong up there
My longings are like doors opened at night.

Forever, my brother, I will always remember you
And at the end we will meet, you know,
I have other friends but they all fade away
Against your unbelievable light.

When we are sad we go to the sea,
that's why the sea is salty
And it is very sad you can return equipment
But you cannot return the longings.

Forever, my brother....

And like the waves we are getting smashed
Against the pier, against life. X2

So I'm going to cry for you,
be strong up there

Ani holech livkot lecha,
tihyeh chazak lema'ala
Ga'aguai
k'mo d'latot sheniftachot balaila.

Lanetzach achi
ezkor otcha tamid
Venipagesh basof ata yode'a.
veyesh li chaverim
aval gam hem kavim
El mul orcha hameshage'a.

Kshe'atzuvim holchim layam
Lachen hayam maluach
Vezeh atzuv shelehachzir tziud efshar
Lo ga-aguah

Lanetzach achi ...

Uchmo hagalim
anachnu mitnaptzim
El hamezach
el hachayim X2

Az ani holech livkot lecha
Tihyeh chazak lema-ala.

אני
הולך לבכות לך
תהיה חזק למעלה
געגועי כמו דלתות
שנפתחות בלילה

לנצח אחי אזכור אותך תמיד
וניפגש בסוף, אתה יודע
ויש לי חברים אבל גם הם כבים

אל מול אורך המשגע

כשעצובים הולכים לים
לכן הים מלוח
וזה עצוב שלהחזיר ציוד אפשר
לא געגוע

לנצח אחי...

וכמו הגלים אנחנו מתנפצים
אל המזח אל החיים X2

אז אני הולך לבכות לך
תהיה חזק למעלה.

O Captain! – Walt Whitman – נעמי שמר

Whitman

O captain! my captain! our fearful trip is done;
The ship has weathered every rack, the
prize we sought is won;
The port is near, the bells I hear, the
people all exulting,
While follow eyes the steady keel,
the vessel grim and daring.
But O heart! heart! heart!
O the bleeding drops of red!
Where on the deck my captain lies,
Fallen cold and dead.
O captain! my captain! rise up and hear the bells;
Rise up! for you the flag is flung, for you the bugle trills:
For you bouquets and ribboned wreaths, for
you the shores a-crowding:
For you they call, the swaying mass, their
eager faces turning.
O captain! dear father!
This arm beneath your head;
It is some dream that on the deck
You've fallen cold and dead.
My captain does not answer,
his lips are pale and still;
My father does not feel my arm,
he has no pulse nor will.
The ship is anchored safe and sound,
its voyage closed and done:
From fearful trip the victor ship comes in with object won!
Exult, O shores! and ring, O bells!
But I, with silent tread, Walk the spot my captain lies
Fallen cold and dead

והו ב חובל, קברניט שלי, סופה כבר שככה
אל הנמל שבעת קרבות חותרת ספינתך.
זרי פרחים, פעמונים, המון אדם צוהל
כאשר ספינת הקרב שלך קרבה אל הנמל.
אבוי ליבי ליבי ליבי
הו כתם דם שותת
באשר רב החובל שלי
צונח קר ומת
ליב ליבי ליבי
כתם דם שותת.
הו ב חובל, אבי שלי, הקשב לקול פעמון
לך כל הדגלים כולם לך תרועות המון
רק לכבודך ביום חגך ינוע הקהל
ובכולם תקוות עולם לנס המיוחל.
הו רב חובל, אבי שלי, זרועי תתמוך ראשך
סיוט
הוא לראותך פתאום נופל על סיפוןך
רב החובל אינו עונה שפתיו חוורו אילמות
הוא לא יחוש מגע ידי, הוא לא יתן לי אות.
אבוי יבי ליבי ליבי...

עוגנת הספינה לבטח, המסע הושלם
נוצחו כל סכנות הדרך, כל אימי הים
כשבנמל הקהל יצהל, אני אצעד אבל
על הסיפון עליו נפל אבי, רב החובל.

הרעות - הנח"ל Hanachal - Hare'ut

In the Negev, the autumn night falls
,And it kindles the stars in the quiet,
As the breeze rustles outside the door
And the dust settles down on the highway.
Time goes on, do we notice at all
How the months have gone by one by one?
Time goes by, there are few of us left
,And so many we once knew are gone
They are gone from our midst,
All their laughter, their youth and their splendor.
But we know that a friendship like that,
We are bound all our lives to remember,
For a love that in battle is forged,
Will endure while we live, fierce and tender.
Oh, the friendship we bore without words,
It was silent and grey, it was wordless
.From the pain and the blood of those days,
It remains with us, ardent and yearning.
In the name of that friendship we know,
its name we'll go on, every forward, For those friends,
when they fell on their swords
, Left us this precious gift to recall them
They are gone from our midst,
All their laughter, their youth and their splendor
But we know that a friendship like that, We
are bound all our lives to remember,
For a love that in battle is forged,
Will endure while we live, fierce and tender.

Al hanegev yored leil hastav
Umatzit kochavim cheresh cheresh
Et haru'ach over el hasaf
Ananim mechalhim al haderech. K
var shana, lo hircashnu kim'at
Eich avru hazmanim besdoteinu
.Kvar shana, venotarnu me'at
Ma rabim she'einam kvar beineinu
Ach nizkor et kulam
Et yafei hablorit vehatohar
Ki re'ut shekazot le'olam
Lo titen et libenu lishko'ach
Ahava mekudeshet bedam
At tashuvi beinenu lifro'ach.
Hare'ut, nesanucha bli milim
Afora, akshanit veshoteket
Milelot ha'eima hagdolim
At noteret adira vedoleket
Hare'ut, kinarayich kulam
Shuv bishmech nechayech venelecha
Ki re'im shenaflu al harbam
Et chaich hotiru lezecher
Ach nizkor et kulam Et yafei hablorit vehatohar
Ki re'ut shekazot le'olam
Lo titen et libenu lishko'ach
Ahava mekudeshet bedam
At tashuvi beinenu lifro'ach.

ועל הנגב יורד ליל הסתיו
מצית כוכבים חרש חרש
עת הרוח עובר על הסף
עננים מהלכים על הדרך.
כבר שנה לא הרגשנו כמעט
איך עברו הזמנים בשדותינו
כבר שנה ונותרנו מעט
מה רבים שאינם כבר בינינו.
אך נזכור את כולם
ת יפי הבלורית והתואר
כי רעות שכזאת לעולם
לא תיתן את ליבנו לשכוח
אהבה מקודשת בדם
את תשובי בינינו לפרוח.
הרעות נשאנוך בלי מילים
אפורה עקשנית ושותקת
מלילות האימה הגדולים
את נותרת בהירה ודולקת.
הרעות כנערייך כולם
שוב בשמך נחייך ונלכה
כי רעים שנפלו על חרבם
את חייך הותירו לזכר.